

复活节 3 (新译本)

路 22:7-13; 约 13:1-17; 路 22:14-30 (关于“人子”的解释, 可以看但以理书 7:13-14。)

预备逾越节的筵席 (路 22:7-13)

⁷除酵日到了, 在这一天应当宰杀逾越节的羊羔。⁸耶稣差派彼得和约翰, 说: “你们去为我们预备逾越节的晚餐给我们吃。”⁹他们说: “你要我们在哪里预备呢?”¹⁰他说: “你们进了城, 必有一个人顶着水罐, 迎面而来, 你们就跟着他, 到他所进的那一家,¹¹对家主说, 老师问你: ‘客厅在哪里? 我和门徒好在那里吃逾越节的晚餐。’¹²他必指示你们楼上一间布置整齐的大房子, 你们就在那里预备。”¹³他们去了, 所遇见的正像耶稣所说的一样, 就预备好了逾越节的晚餐。

耶稣为门徒洗脚 (约 13:1-17)

¹逾越节以前, 耶稣知道自己离开这世界回到父那里去的时候到了。他既然爱世上属于自己的人, 就爱他们到底。²吃晚饭的时候,³耶稣知道父已经把万有交在他手中, 并且知道自己从神而来, 又要回到神那里去,⁴就起身离席, 脱去外衣, 拿一条手巾束腰。⁵然后他倒了一盆水, 洗门徒的脚, 并且用束腰的手巾擦干。⁶轮到西门·彼得, 彼得就说: “主啊, 你要洗我的脚吗?”⁷耶稣回答: “我所作的, 你现在不知道, 以后就会明白。”⁸彼得说: “不行, 你千万不可洗我的脚!” 耶稣说: “如果不洗你, 你就与我没有关系了。”⁹西门·彼得说: “主啊, 那就不单洗我的脚, 连我的手和头都洗吧!”¹⁰耶稣说: “洗过澡的人, 全身都洁净, 只需要洗脚就可以了。你们是洁净的, 但不是人人都是这样。”¹¹原来耶稣知道谁要出卖他, 所以他说“你们不是人人都是洁净的”。

¹²耶稣洗完了门徒的脚, 就穿上外衣, 再坐下来, 对他们说: “我给你们作的, 你们明白吗?¹³你们称呼我‘老师, 主’, 你们说得对, 我本来就是。¹⁴我是主, 是老师, 尚且洗你们的脚, 你们也应当彼此洗脚。¹⁵我作了你们的榜样, 是要你们也照着我所作的去行。¹⁶我实实在在告诉你们, 仆人不能大过主人, 奉差遣的也不能大过差他的人。¹⁷你们既然知道这些事, 如果去实行, 就有福了。”

最后的晚餐 (路 22:14-30)

¹⁴到了时候, 耶稣和使徒一同吃饭。¹⁵他说: “我十分愿意在受难以前, 跟你们吃这逾越节的晚餐。¹⁶我告诉你们, 我决不再吃这晚餐, 直到它成就在神的国里。”¹⁷耶稣接过杯来, 感谢了, 说: “你们拿这个, 大家分着喝。¹⁸我告诉你们, 从今以后, 我决不再喝这葡萄酒, 直到神的国来临。”¹⁹他拿起饼来, 感谢了, 擘开递给他们, 说: “这是我的身体, 为你们舍的, 你们应当这样行, 为的是纪念我。”²⁰饭后, 他照样拿起杯来, 说: “这杯是用我的血所立的新约, 这血是为你们流的。²¹你看, 出卖我的人的手和我一同在桌子上,²²人子固然要照所预定的离世, 但出卖人子的那人有祸了!”²³于是, 门徒彼此对问, 他们中间谁要作这事。

门徒再争论谁最大

²⁴门徒中间又起了争论: 他们中间谁是最大的。²⁵耶稣对他们说: “各国都有君王统治他们, 他们的掌权者称为恩主,²⁶但你们却不要这样; 你们中间最大的, 应当像最小的; 作首领的, 应当像服事人的。²⁷哪一个大呢? 是坐着吃喝的还是服事人的呢? 不是坐着吃喝的吗? 然而我在你们中间, 如同服事人的。²⁸我在磨炼之中, 常常和我同在的就是你们。²⁹父怎样把王权赐给我, 我也照样赐给你们,³⁰叫你们在我的国里坐在我的席上吃喝, 又坐在宝座上审判以色列的十二支派。”

复活节 3 (中文标准译本)

路 22:7-13; 约 13:1-17; 路 22:14-30 (关于“人子”的解释, 可以看但以理书 7:13-14。)

预备逾越节的晚餐 (路 22:7-13)

⁷ 除酵节的第一日到了, 在这一天必须宰杀逾越节的羔羊。⁸ 耶稣差派彼得和约翰, 说: “你们去为我们预备逾越节的晚餐, 好让我们能吃上。”

⁹ 他们问耶稣: “你要我们在哪里预备呢?”

¹⁰ 耶稣对他们说: “看哪! 你们进了城, 会有一个人提着一罐水迎面而来, 你们就跟着他, 到他所进的那一家去,¹¹ 对那家的主人说: ‘老师问你: 我与我的门徒们一起吃逾越节晚餐的客房在哪里呢?’¹² 他会给你们看楼上一间布置好的大房间, 你们就在那里预备吧。”

¹³ 他们去了, 看到的正如耶稣对他们所说的。他们就预备了逾越节的晚餐。

耶稣为门徒洗脚 (约 13:1-17)

¹ 逾越节前, 耶稣知道他离开这世界回到父那里去的时候到了。他一直爱世界上那些属自己的人, 并且爱他们到底。

² 晚餐的时候, 魔鬼已经把出卖耶稣的念头放在加略人西门的儿子犹大的心里。³ 耶稣知道父把一切交在自己手里, 并且知道自己是从神那里来, 又要回到神那里去。⁴ 他从席位上起身, 脱了外衣, 拿起一条布巾束在自己腰上,⁵ 然后把水倒进盆里, 开始洗门徒们的脚, 又用束在腰上的布巾擦干。

⁶ 他来到西门彼得面前, 彼得对他说: “主啊, 你洗我的脚吗?”

⁷ 耶稣回答说: “我所做的, 你现在不理解, 不过事后就会明白。”

⁸ 彼得说: “你绝不可洗我的脚, 永远不可!”

耶稣说: “如果我不洗你, 你就与我没有份了。”

⁹ 西门彼得说: “主啊! 不单我的脚, 连我的手、我的头也要洗!”

¹⁰ 耶稣说: “洗过澡的人, 除了脚以外, 没有需要洗的; 他是完全干净的。你们是干净的, 但不是每个人都干净。”

¹¹ 原来, 耶稣知道要出卖他的是谁, 所以说“你们不是每个人都干净。”

彼此洗脚的意义

¹² 耶稣洗完了他们的脚以后, 穿上外衣, 又坐下来, 对他们说: “你们明白我为你们做的事吗?¹³ 你们叫我‘老师’, 称呼我‘主’。你们说得对, 因为我就是那一位。¹⁴ 因此, 如果我——你们的主、你们的老师, 还洗你们的脚, 那么你们也应该彼此洗脚。¹⁵ 事实上, 我给你们做了榜样, 好让你们也照着我为你们所做的去做。”

¹⁶ “我确实实地告诉你们: 没有一个奴仆大过他的主人, 也没有一个被派的大过派他的人。¹⁷ 你们既然明白这些事, 如果去做, 就蒙福了。”

第一次圣餐 (路 22:14-30)

¹⁴ 时候一到, 耶稣就坐席, 十二使徒也和他同坐。¹⁵ 耶稣对他们说: “我一直非常渴望在我受难之前, 与你们一起吃这逾越节的晚餐。¹⁶ 我告诉你们: 我绝不吃这晚餐, 直等到逾越节在神的国里得以成就。”¹⁷ 耶稣拿起杯来, 祝谢了, 说: “你们拿这个, 大家分着喝。¹⁸ 我告诉你们: 从今以后我绝不喝这葡萄汁, 直到神的国来临。”

¹⁹ 他又拿起饼来, 祝谢了, 掰开递给他们, 说: “这是我的身体, 为你们献上的; 你们应当如此行, 为的是纪念我。”

²⁰ 晚餐后, 他也照样拿起杯来, 说: “这杯是用我的血所立的新约, 为你们所流的。²¹ 不过看哪, 那卖我之人的手, 与我的手一同在这桌子上,²² 因为人子确实要按照所决定的离去。不过出卖人子的那个人有祸了。”

²³ 于是他们开始彼此议论, 他们当中究竟是谁会做这事。

争论谁最大

²⁴ 门徒之间也起了争论: 他们当中谁算是更大的。²⁵ 耶稣对他们说: “外邦人有君王辖制他们, 他们的掌权者被称为恩主。²⁶ 但你们却不是这样; 相反, 你们当中谁更大, 谁就该变得像年幼的那样; 领头的, 该像服事人的。²⁷ 坐席的或服事的, 到底哪一个更大呢? 难道不是坐席的吗? 然而我在你们中间, 是像服事人的。²⁸ 不过我在试炼当中, 始终与我在一起的就是你们;²⁹ 并且我把国度赐给你们, 就像我父赐给了我那样,³⁰ 使你们在我的国度里, 在我的筵席上吃喝; 并且坐在宝座上审判以色列的十二个支派。”

复活节 3 (当代译本修订版)

路 22:7-13; 约 13:1-17; 路 22:14-30 (关于“人子”的解释, 可以看但以理书 7:13-14。)

最后的晚餐 (路 22:7-13)

⁷ 除酵节到了, 那天要宰杀逾越羊羔, ⁸ 耶稣吩咐彼得和约翰为大家准备逾越节的晚餐。⁹ 他们问: “你要我们到哪里去预备呢?” ¹⁰ 耶稣回答说: “你们进城的时候, 一个男子会扛着一瓶水迎面走来, 你们要跟着他, 他进哪所房子, 你们也进去, ¹¹ 对房子的主人说, ‘老师问你客房在哪里, 祂要和门徒在里面吃逾越节的晚餐。’ ¹² 那主人会带你们到楼上一间布置整齐的大房间, 你们就在那里预备吧。” ¹³ 他们进了城, 所遇见的果然和耶稣所说的一样。他们便在那里预备逾越节的晚餐。

耶稣为门徒洗脚 (约 13:1-17)

¹ 逾越节之前, 耶稣知道自己快要离开世界回到父那里了。祂一直爱世上属自己的人, 并且爱他们到底。² 吃晚饭的时候, 魔鬼已经把出卖耶稣的念头放在加略人西门的儿子犹大的心里。³ 耶稣知道父将一切交给了祂, 也知道自己从上帝那里来、要回到上帝那里, ⁴ 就离席站起来, 脱了外衣, 把毛巾束在腰间, ⁵ 然后倒了一盆水为门徒洗脚, 用束在腰间的毛巾擦干。⁶ 轮到西门·彼得的时候, 他说: “主啊! 你要洗我的脚吗?”

⁷ 耶稣回答说: “我这样做, 你现在虽然不明白, 将来一定会明白。”

⁸ 彼得说: “你绝对不可以洗我的脚。”

耶稣说: “如果我不洗你的脚, 你就和我没有关系了。”

⁹ 西门·彼得说: “主啊, 不只我的脚, 连我的手和头也帮我洗吧。”

¹⁰ 耶稣说: “洗过澡的人全身是干净的, 只要洗洗脚就好了。你们是干净的, 但不是每一个都干净。”

¹¹ 因为耶稣知道谁要出卖祂, 所以说: “你们不是每一个都干净。”

¹² 耶稣给门徒洗完了脚, 便穿上外衣再次坐下来, 然后问道: “我为你们做的, 你们明白吗? ¹³ 你们称呼我‘老师’, 也称呼我‘主’, 你们称呼得对, 因为我是。¹⁴ 我是你们的老师又是你们的主, 尚且给你们洗脚, 你们更应当彼此洗脚。¹⁵ 我给你们立了一个榜样, 好让你们效法我。”

¹⁶ “我实实在在地告诉你们, 奴仆不能大过主人, 受差遣的也不能大过差遣他的人。¹⁷ 既然你们明白这个道理, 如果去实践, 就有福了。”

设立圣餐 (路 22:14-30)

¹⁴ 晚餐时, 耶稣和使徒们一同坐席。¹⁵ 耶稣对他们说: “我一直盼望在受难之前和你们同吃这个逾越节的宴席。¹⁶ 我告诉你们, 在这宴席成就在上帝的国度之前, 我不会再吃这宴席了。”¹⁷ 祂接过杯来, 祝谢后, 说: “你们拿去分着喝吧。¹⁸ 我告诉你们, 在上帝的国降临之前, 我不会再喝这葡萄酒了。”¹⁹ 接着, 祂拿起饼来, 祝谢后, 掰开递给他们, 说: “这是我为你们牺牲的身体, 你们今后也要这样做, 以纪念我。”²⁰ 饭后, 祂又举起杯来, 说: “这杯是用我的血立的新约, 这血是为你们流的。”

²¹ “但是看啊, 那出卖我之人的手和我的手都在桌子上。²² 按照所定的, 人子要死, 但那出卖人子的人有祸了!”²³ 他们开始彼此追问谁会出卖耶稣。

谁最伟大

²⁴ 门徒又开始争论谁最伟大。²⁵ 耶稣对他们说: “外族人有君王统治他们, 那些统治者被称为恩主,²⁶ 但你们不可这样。相反, 你们中间地位最高的, 要像最卑微的; 做首领的, 要像服侍人的。²⁷ 坐着吃饭的和伺候的哪个地位高呢? 难道不是坐着的那个吗? 然而, 我在你们当中是服侍人的。”

²⁸ “在我患难之时, 你们一直在我身边,²⁹ 所以, 我父怎样将国赐给我, 我也照样将国赐给你们,³⁰ 使你们在我的国中和我一同坐席, 并且坐在宝座上审判以色列的十二个支派。”

复活节 3（普通话本）

路 22:7-13；约 13:1-17；路 22:14-30（关于“人子”的解释，可以看但以理书 7:13-14。）

逾越节餐（路 22:7-13）

⁷ 除酵节 期间，到了该为逾越节祭献羔羊的时候了，⁸ 因此，耶稣派彼得和约翰出门，告诉他们：“你们去为我们准备逾越餐，好让我们能吃上它。”

⁹ 他们问道：“您让我们在哪里准备呢？”

¹⁰ 耶稣说：“你们进城后，会遇到一个提着一罐水的人，你们跟着他走，到他进去的那幢房子里去，¹¹ 然后对房主说：‘老师问你：‘哪间客房是我和我的使徒吃逾越节宴的地方？’¹² 那时，他就会带你们上楼，去看一间已经布置好了的房间，你们就在那里预备宴席。”

¹³ 彼得和约翰离去，发现所遇到的事情与耶稣描述的情景一样，于是，他们就准备了逾越节宴席。

耶稣为门徒洗脚（约 13:1-17）

¹ 逾越节前，耶稣知道自己要离开这个世界，到父亲那里去了。他既然一向爱世上属于他的人，现在他向他们表示了这爱所能达到的程度。

² 吃晚饭时，魔鬼钻进了西门之子加略人犹大的心里，叫他伺机出卖耶稣。³ 耶稣知道，父给了他统治一切的权力，他来自上帝，现在就要回到他那里去了，⁴ 于是他从饭桌边站起身，脱下外衣，在腰间扎了一条毛巾，⁵ 又倒了一盆水，开始为门徒们洗脚，又用扎在腰上的毛巾为他们揩净。

⁶ 他来到西门彼得身边时，彼得说：“主，您为我洗脚吗？”

⁷ 耶稣回答他说：“你现在不明白我在干什么，以后就会知道了。”

⁸ 彼得对他说：“不，我绝不能让您来给我洗脚！”

耶稣说：“如果不给你洗，你将不能与我分享一席之地。”

⁹ 西门彼得又说：“主，那就别光洗我的脚，请把我的头和手也洗洗吧！”

耶稣对他说：¹⁰ “洗过澡的人，全身都是干净的，只需洗脚就行了，你们很干净，但不是所有的人。”¹¹（耶稣知道将要背叛他的人，所以才说：“但不是所有的人。”）

¹² 给他们洗完脚后，耶稣又穿上外套，回到原来的位子上，对他们说：“你们明白我为你们所做的事情吗？¹³ 你们称我为‘先生’或‘主’，你们说的对，因为我的确是。¹⁴ 如果我，一位‘先生’或者‘主’洗了你们的脚，那么你们就应该互相给对方洗脚，我已经给你们做了榜样，¹⁵ 你们应该像我对你们所做的那样去做。¹⁶ 我实话告诉你们，仆人不会比主人伟大，信使也不会比派遣他们的人伟大。¹⁷ 既然你们知道这些，那么，如果你们去做这些事情，就该高兴。

主的晚餐（路 22:14-30）

¹⁴ 吃逾越晚餐的时候到了，耶稣坐在桌旁，使徒们也一同坐在桌旁。¹⁵ 耶稣对他们说：“在我受难之前，我一直非常想和你们吃这顿逾越餐，¹⁶ 因为，我告诉你们，直到它在上帝王国里被赋予了真正的意义后，我才能再吃逾越餐。”

¹⁷ 说完，耶稣举起酒杯来，向上帝谢恩，然后说道：“把这杯酒拿去，你们分着喝了吧！¹⁸ 因为，我告诉你们，从现在开始，直到上帝王国的到来，我将滴酒不沾。”

¹⁹ 然后，耶稣拿起一块饼，向上帝谢恩，把它掰开，分给了使徒们，说：“这是我为你们牺牲的身体，吃了它，为的是纪念我。”

²⁰ 使徒们吃完后，耶稣又端起杯，说：“这杯酒代表上帝对他子民的新契约，当我为你们抛洒热血时，新契约便开始了。”

谁将背叛耶稣？

²¹ 耶稣说：“看吧！那个将出卖我的人的手也和我的一同放在这桌上。²² 因为，就像上帝决定的那样，人子即将死去。但是，出卖他的那个人要遭殃了。”

²³ 使徒们便开始互相询问：“咱们中间，谁会做那事呢？”

像仆人一样

²⁴ 使徒们又发生了一场争论，争论谁是他们中最伟大的人，²⁵ 但是耶稣对他们说：“世上的国王主宰着他们的人民，在人民头上施加权力的人想被称为‘恩主’。²⁶ 但是，你们不能像那样，恰恰相反，你们中间最伟大的应该像最年幼的人一样；统治别人的人，应该像侍奉的人一样。²⁷ 谁是更伟大的：是那位坐在桌边的人，还是那位伺候他人的人呢？难道不是那位坐在桌边上的人吗？但是我在你们中间就像伺候人的人。

²⁸ 但是，在我经历的考验中，你们是那些和我站在一边的人，²⁹ 因此，我把王国的权力交给你们，就像我父把它交给了我一样，³⁰ 所以你们就能够在我的王国里与我同桌吃喝，你们还会坐在宝座上，审判以色列的十二支派。

复活节 3（和合本）

路 22:7-13；约 13:1-17；路 22:14-30（关于“人子”的解释，可以看但以理书 7:13-14。）

预备逾越节的筵席（路 22:7-13）

⁷ 除酵节，须宰逾越羊羔的那一天到了。⁸ 耶稣打发彼得、约翰说：“你们去为我们预备逾越节的筵席，好叫我们吃。”

⁹ 他们问他说：“要我们在哪里预备？”¹⁰ 耶稣说：“你们进了城，必有人拿着一瓶水迎面而来，你们就跟着他，到他所进的房子去，¹¹ 对那家的主人说：‘夫子说：客房在哪里？我与门徒好在那里吃逾越节的筵席。’¹² 他必指给你们摆设整齐的一间大楼，你们就在那里预备。”¹³ 他们去了，所遇见的正如耶稣所说的，他们就预备了逾越节的筵席。

耶稣洗门徒的脚做榜样（约 13:1-17）

¹ 逾越节以前，耶稣知道自己离世归父的时候到了。他既然爱世间属自己的人，就爱他们到底。² 吃晚饭的时候——魔鬼已将卖耶稣的意思放在西门的儿子加略人犹大心里——³ 耶稣知道父已将万有交在他手里，且知道自己是从神出来的，又要归到神那里去，⁴ 就离席站起来，脱了衣服，拿一条手巾束腰。⁵ 随后把水倒在盆里，就洗门徒的脚，并用自己所束的手巾擦干。⁶ 挨到西门彼得，彼得对他说：“主啊，你洗我的脚吗？”⁷ 耶稣回答说：“我所做的，你如今不知道，后来必明白。”⁸ 彼得说：“你永不可洗我的脚！”耶稣说：“我若不洗你，你就与我无份了。”⁹ 西门彼得说：“主啊，不但我的脚，连手和头也要洗！”¹⁰ 耶稣说：“凡洗过澡的人，只要把脚一洗，全身就干净了。你们是干净的，然而不都是干净的。”¹¹ 耶稣原知道要卖他的是谁，所以说“你们不都是干净的”。

¹² 耶稣洗完了他们的脚，就穿上衣服，又坐下，对他们说：“我向你们所做的，你们明白吗？¹³ 你们称呼我夫子，称呼我主，你们说的不错，我本来是。¹⁴ 我是你们的主、你们的夫子，尚且洗你们的脚，你们也当彼此洗脚。¹⁵ 我给你们做了榜样，叫你们照着我向你们所做的去做。¹⁶ 我实实在在地告诉你们：仆人不能大于主人，差人也不能大于差他的人。¹⁷ 你们既知道这事，若是去行就有福了。

设立圣餐（路 22:14-30）

¹⁴ 时候到了，耶稣坐席，使徒也和他同坐。¹⁵ 耶稣对他们说：“我很愿意在受害以先和你们吃这逾越节的筵席。¹⁶ 我告诉你们，我不再吃这筵席，直到成就在神的国里。”¹⁷ 耶稣接过杯来，祝谢了，说：“你们拿这个，大家分着喝。¹⁸ 我告诉你们，从今以后，我不再喝这葡萄汁，直等神的国来到。”¹⁹ 又拿起饼来，祝谢了，就掰开，递给他们，说：“这是我的身体，为你们舍的。你们也应当如此行，为的是纪念我。”²⁰ 饭后也照样拿起杯来，说：“这杯是我血所立的新约，是为你们流出来的。²¹ 看哪，那卖我之人的手与我一同在桌子上！²² 人子固然要照所预定的去世，但卖人子的人有祸了！”²³ 他们就彼此对问，是哪一個要做这事。

争论谁为大

²⁴ 门徒起了争论：他们中间哪一个可算为大。²⁵ 耶稣说：“外邦人有君王为主治理他们，那掌权管他们的称为恩主。²⁶ 但你们不可这样，你们里头为大的，倒要像年幼的；为首领的，倒要像服侍人的。²⁷ 是谁为大？是坐席的呢，是服侍人的呢？不是坐席的大吗？然而，我在你们中间如同服侍人的。²⁸ 我在磨炼之中，常和我同在的就是你们。²⁹ 我将国赐给你们，正如我父赐给我一样，³⁰ 叫你们在我国里坐在我的席上吃喝，并且坐在宝座上审判以色列十二个支派。”

关于“人子”

耶稣叫他自己“人子”，这个称呼来自但以理书 7:13-14。

但以理书 7:13-14 (新译本)

¹³ “我在夜间的异象中继续观看，
看见有一位像人子的，
驾着天云而来，
到万古常存者那里，
被引领到他面前，
¹⁴ 得了权柄、尊荣和国度；
各国、各族和说各种语言的人都事奉他。
他的权柄是永远的权柄，是不能废去的；
他的国度是永不毁灭的。”

但以理书 7:13-14 (当代译本修订版)

¹³ “我在夜间的异象中看见一位像人子的，驾着天云而来，到亘古长存者那里，被引到祂面前。¹⁴ 他得到权柄、荣耀和国度，各族、各邦、各语种的人都要事奉他。他的统治直到永远、没有穷尽，他的国度永不灭亡。”

但以理书 7:13-14 (普通话本)

“¹³ 在夜间的异象中，我看见一位仿佛人子的形象驾云而来。他渐来渐近，被引到亘古常在者面前。¹⁴ 他被授予权威、荣耀和无上的能力，所有的民族、国家和操各种语言的人都崇拜他。他的权柄永世长存，他的王国永不破败。”

但以理书 7:13-14 (和合本)

¹³ 我在夜间的异象中观看，见有一位像人子的，驾着天云而来，被领到亘古常在者面前，¹⁴ 得了权柄、荣耀、国度，使各方、各国、各族的人都侍奉他。他的权柄是永远的，不能废去，他的国必不败坏。”